

113 • September 2014



en supplément
Schulorganisation /
Organisation scolaire
2014/2015

113



Gemengebuet

Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelange • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-7** Neue Öffnungszeiten der Gemeinde Leudelingen
Nouvelles heures d'ouverture de la mairie de Leudelange
- 8** Unsere Feuerwehr, eine lebenswichtige Einrichtung
Nos pompiers, une institution vitale
- 11-13** Schulfest 2014
Fête de l'école 2014
- 14** Schulsportwoche 2014 mit Auszeichnung abgeschlossen
Semaine des sports à l'école 2014 terminée avec distinction
- 14** Ausflug in den Europapark, Rust
Excursion au Parc de l'Europe à Rust
- 15** Sie nahmen teil bei ... EUROPA BEWEGT SICH
Ils ont participé à ... EUROPE BOUGE

- 16-20** Sabanqar 2014
- 21-22** Bereit für den Notfall!
Prêt pour l'urgence !
- 23** 40jähriges Jubiläum des Wandervereins „Tröppelfrënn Leideleng“
40^e anniversaire du club de marche « Tröppelfrënn Leideleng »
- 24-25** Visite du Mémorial de la 1^{ère} Guerre Mondiale - Verdun
- 26** Freizeit, Sport und Weiterbildung
Kurse der Gemeinde Leudelingen für Erwachsene
Loisirs, sports et formation continue
Cours de la Commune de Leudelange pour adultes
- 27-28** Übersicht der Kurse 2014/15
Tableau récapitulatif cours 2014/15
- 29** Anmeldung - Inscription 2014/2015
„Turnen für alle!“ - Aquagym
« Gymnastique pour tous ! » - Aquagym
- 30** Anmeldung - Inscription 2014/2015
Laftreff Anfänger / débutants
Fortgeschrittene / avancés
- 31** Anmeldung - Inscription 2014/2015
Yoga
- 32** Anmeldung - Inscription 2014/2015
Luxemburgischer Sprachkurs
Cours de langue luxembourgeoise
- 33** Anmeldung - Inscription 2014/2015
Erste Hilfe Kurs / Cours Premiers secours im / au CIBETT Bettemburg
- 34** Aktioun aalt Gezai
- 35-36** Service « Krank Kanner Doheem »
- 37** Öffentliche Mitteilungen
Avis au public
- 38-39** Gemeinsames Sozialamt Mamer
Office Social Commun à Mamer
- 40** Sportlerehrung - Anmeldeformular
Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription
- 41-44** Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2013/2014
Allocations d'études et primes aux élèves méritants, année scolaire 2013/2014
- 45-46** Einkellerungsprämie 2014
Prime d'encavement 2014
- 47-48** Neue Ausweise (Identitätskarte)
Nouvelle carte d'identité
- 49-50** Foto-Aktualität
- 51-53** Adresses utiles



Edito

D'emanzipeiert Bierger

De Summer ass riwwer a mir hunn niewt e bësse Vakanz och dei faméis Plans directeurs sectoriels gesinn. D'Periode war zwar e bësse onglecklech gewiehlt fir d'Consultatioun vum Public, mée lo solle mir wësse wéi mir Lëtzebuerg a Leideleng besser plangen können, dierfen oder mussen.

A just daat stéihert mech dobei. Fréiher war et d'Aufgabe vum Gemengerot, also vun de gewiehlte Léit aus der Uertschaft, fir hier eegen Uertschaft am Interessie vun de Matbierger ze plangen. Daat machen mir och nach haut a trotzdem kréie mir lo op ee Mol Limite gesaat vun ouwen row. Eppes waat méi oft geschitt a läeschter Zait.

Ech denke dobei un den Inventaire iwwer de schützenswerte architekturnale Patrimoine den am Moment gemach gett, oder un dei strategescher Umweltprüfung wou hei ans do dei droolechst Platzen als Biotopen geschützt ginn. Een aanert Beispill sinn Cartes d'Identité. Fréiher sinn sie vun der Gemeng ausgestallt ginn, dei greissendéels hier Léit nach kannt huet. Haut mecht de Staat se an d'Gemenge dierge se just nach verdéelen.

Wiem sain Lëtzebuerg ass dat dann dat mir besser plange solle? De Bierger a seng gewiehlte Repréäsentants an de Gemenge sinn um Wée fir émmer manner emanzipiert ze sinn! De Buergermeeschter hued émmer nach eng duebbel Missioun. Eng Kéier als Repréäsentant vum Staat op lokalem Niveau soll hien verschidde Funktiounen ausüben dann soll hien awer och zesumme mat allen aanere gewiehlten Vertrieeder Décisioune am Interessie vun der Population huelen.

Jo, des gewiehlten Vertrieeder solle ganz kloer fir hier Bierger do sinn. Et kann dofir net sinn dass a läeschter Zait duerch eng Reih vun Bestëmmungen emmer méi Décisiounsgewalt op kommunalem Niveau verschwënnnt an de Buergermeeschter lues a lues dégradeiert gett a geschwénn baal némme nach do ass fir op Nationalfeierdag eng Ried ze haale.

Sou wait dierf et net kommen. De Schäfferot zu Leideleng hued seng Hausaufgaben gemach dése Summer. Mir wärtén bei der Rentrée déi véier Plans directeurs sectoriels (Logement, Paysages, Transport a Zones d'activités économiques) opmierksam mam Gemengerot studeieren, mée mir wësse lo schon waat do fehlt.

Mir fuederen eng Emgehungsstroos fir Leideleng!

Dei steht nämlech net an de Plans directeurs sectoriels! Do hued bei der Landesplanung wuehl kéen un eis geduecht?

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Les citoyens émancipés

L'été prend fin et à coté de nos vacances nous avons vu les fameux plans directeurs sectoriels. Certes la période choisie pour la consultation du public paraît un peu déplacée, mais enfin nous avons appris comment nous pouvons, devons, ou sommes obligés à planifier le Luxembourg et Leudelange.

Et c'est justement cet aspect qui me dérange. Il a toujours été le devoir du Conseil communal, donc des représentants élus de la population locale d'organiser leur localité en tenant compte des intérêts de leurs concitoyens. Nous nous en occupons toujours, mais des limites nous sommes soudainement imposées par une autorité supérieure. Un fait récurrent en ces derniers temps.

Je fais allusion à l'inventaire du patrimoine digne d'être protégé, qui est actuellement en voie de réalisation, ou bien à l'étude environnementale stratégique où parfois les places les plus curieuses sont mises sous protection à titre de biotope. Un autre exemple est la remise des cartes d'identité. Leur délivrance était jadis l'affaire de la Commune, qui a pratiquement connue personnellement tous les habitants. Aujourd'hui les cartes d'identités sont produites par l'Etat et le rôle des Communes se limite à la distribution.

A qui appartient le Luxembourg que nous sommes en train de planifier ? Les citoyens et leurs représentants élus dans les Communes sont en voie de perdre progressivement leur émancipation ! Le bourgmestre est investi d'une double mission. Exercer différentes fonctions au niveau local en tant que représentant de l'Etat et prendre des décisions dans l'intérêt de la population ensemble avec les autres représentants élus.

Ces représentants élus ont choisi de remplir leur mission en tenant compte du bien-être des citoyens. Il est autant inconcevable qu'en ces derniers temps la faculté de prendre des décisions au niveau communal est diminuée par le biais d'une série de réglementations et que les fonctions du bourgmestre se voient successivement dégradées et se limiteront bientôt à la tenue du discours lors de la Fête Nationale.

Inutile d'aller si loin. Cet été le Collège des bourgmestre et échevins a fait ses devoirs à domicile. Lors de la rentrée ensemble avec le Conseil communal nous allons étudier attentivement les quatre plans directeurs sectoriels (Logement, Paysages, Transport et Zones d'activités économiques). Toutefois nous savons déjà où le bat blesse :

Nous demandons une route de contournement pour Leudelange !

Elle ne figure pas sur les plans directeurs sectoriels. Apparemment personne n'y a pensé lors de la planification du pays ?

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre



Neue Öffnungszeiten der Gemeinde Leudelingen

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 21. JULI 2014



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Festlegung der Rangfolge der Gemeinderatsmitglieder
4. Genehmigung von Arbeitsverträgen mit Studenten
5. Gleitende Arbeitszeit und Organigramm
6. Ernennungen in verschiedene Gemeindekommisionen
7. Umänderung der Kreuzung N4 / CR179A
8. Spezialkredit für die „Maison Relais“
9. Abänderung des Taxen-Reglements (Kanzleitaxe für Ausweise)
10. Festlegung der Einkellerungsprämien 2014
11. Provisorische Organisation des Musikschulunterrichts 2014/2015
12. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Marc Loess, Gemeinderäte

ENTSCHULDIGT:

Francisco Ramirez, Gemeinderat

1. Genehmigung der Tagesordnung

In Abwesenheit des entschuldigten Ratsmitglieds Paco Ramirez wird die Tagesordnung einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert die Ratsmitglieder

an das große Camp der Guiden und Scouten, an dem rund 900 Personen auf „Schleiwenhoff“ teilnehmen, sowie an die offizielle Eröffnung am Freitag, dem 25. Juli und an die Scoutskirmes am Sonntag, dem 27. Juli.

3. Festlegung der Rangfolge der Gemeinderatsmitglieder

Nach dem Tode von Bürgermeister Rob Roemen müssen die Gemeinderatsmitglieder die Rangfolge in der sie gegebenenfalls Bürgermeister und Schöffen ersetzen sollen, neu bestimmen. Diese ist laut dem Eintrittsdatum in den Gemeinderat und den erhaltenen Stimmen nun wie folgt festgelegt: Raymond Kauffmann, Vic. Christophe, Eugène Halsdorf, Marcel Jakobs, Diane Bisenius-Feipel, Francisco Ramirez, Patrick Calmus und Marco Loess.

4. Genehmigung von Arbeitsverträgen für Studenten

Die Gemeinderäte sind mit drei Arbeitsverträgen für Studenten zusätzlich zu den bereits in der vergangenen Sitzung unterzeichneten einverstanden. In diesem Zusammenhang informiert sich Rat Patrick Calmus über die Folgen für die Unterzeichneten falls sie nicht zur Arbeit erscheinen würden.

5. Gleitende Arbeitszeit und Organigramm

In der Absicht, den Einwohnern der Gemeinde längere Öffnungszeiten anzubieten und gleichzeitig den Gemeindepersonal die Möglichkeit zu geben ihre Arbeitszeiten harmonisch mit ihrem Privatleben abstimmen zu können, beschließt der Gemeinderat einstimmig: ein neues Organigramm, die gleitende Arbeitszeit für das Gemeindepersonal und neue Öffnungszeiten für das Rathaus.

Diese neue Regelung, tritt am 15. September in Kraft und sieht folgende Öffnungszeiten vor:

Vormittags

Montag bis Freitag von 8.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittags

**Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
außer Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr**

Rat Raymond Kauffmann begrüßt vor allem, dass die Gemeinde



zukünftig auch freitags nachmittags geöffnet sein wird. Rat Patrick Calmus hebt vor allem die Regelmäßigkeit der Öffnungszeiten hervor.

Schöffe Eugène Halsdorf erläutert, dass diese Maßnahme notwendig wurde, da die Gemeinde Leudelingen lediglich an 20 Wochenstunden für die Bürger geöffnet war. Angesichts der ständigen Ausweitung der Gemeinde ist dies nicht mehr ausreichend. Die Einführung der gleitenden Arbeitszeit bietet den betroffenen Angestellten einen Ausgleich. Demgegenüber sei das Organigramm auf Wunsch der Gemeindeangestellten ausgearbeitet worden, um Aufgaben und Verantwortlichkeit jedes Einzelnen besser bestimmen zu können.

6. Ernennungen in verschiedenen Gemeindekommisionen

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernennen die Ratsmitglieder Pia Jenn zum neuen Mitglied der Schulkommission welches Tessy Bodem ersetzt. In der Chancengleichheitskommission wird Mauro Rotolo zum neuen Sekretär ernannt.

7. Umänderung der Kreuzung N4 / CR179A

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt das Vorhaben zur Umänderung der Kreuzung N4 / CR179A vor, das von der Straßenbauverwaltung auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg geplant wird. Der Gemeinde Leudelingen, welche direkt von diesen Arbeiten in der Verlängerung der Route de Luxembourg betroffen ist, wird das Projekt zur Stellungnahme vorgelegt wurde. Diese gefährliche Kreuzung soll durch die Installation einer Ampelanlage mit einem Gesamtkostenpunkt von 1,2 Mio. Euro zu Lasten des staatlichen Straßenfonds entschärft werden.

Rat Marco Loess freut sich über die Entschärfung dieses „schwarzen Punktes“. Rat Marcel Jakobs befürchtet Verkehrsstockungen oder Staus durch die Ampelanlage. Rat Patrick Calmus informiert sich über den Beginn der Arbeiten.

Schöffe Eugène Halsdorf erläutert, dass es sich hier um eine „intelligente“ Ampelanlage handelt, welche dem Verkehrsluss Rechnung trägt. Die Arbeiten werden voraussichtlich im Herbst beginnen. Alle Räte sind mit diesem Umänderungsvorhaben einverstanden.

8. Spezialkredit für die „Maison Relais“

In Erwartung der Errichtung der neuen „Maison Relais“ benötigen die Verantwortlichen der bestehenden „Maison Relais“ Mobiliar und Material, das den Bedürfnissen der Kinder angepasst ist. Sämtliche Ratsmitglieder sind mit einem diesbezüglichen Spezialkredit von 10.000 Euro einverstanden.

9. Abänderung des Kanzleitaxen-Reglements

Das Gesetz vom 19. Juni 2013 sieht neue Prozeduren bei der Beantragung der Identitätskarten vor. Die entsprechenden Taxen werden von nun ab im Voraus an den Staat gezahlt:

14 € für einen zehn Jahre gültigen Ausweis (für Ausweisinhaber die älter als 15 Jahre sind), 10 € für einen fünf Jahre gültigen Ausweis (Inhaber zwischen vier und 15 Jahren) und 5 € für einen zwei Jahre gültigen Ausweis (Kinder unter vier Jahren).

Deshalb ist der Gemeinderat einstimmig einverstanden, die bestehende Gemeindetaxe von 5 € zum Ausstellen einer Ausweiskarte abzuschaffen.

10. Festlegung der Einkellersprämien 2014

Alle Ratsmitglieder sind einverstanden, die Einkellersprämie für 2014 nach identischen Bestimmungen wie im Vorjahr auszuzahlen.

11. Provisorische Organisation des Musikschulunterrichts 2014/2015

Aufgrund von Lohnerhöhungen und einer Zunahme der Schülerzahlen steigen die Kosten für den Musikschulunterricht um 22,8% im Vergleich zum Vorjahr. Für das Schuljahr 2014/2015 belaufen sich die Kosten für die von der „Union Grand-Duc Adolphe“ abgehaltenen Kurse demnach auf 251.770,22 €. Rat Raymond Kauffmann bedauert das Fehlen von Gesangskursen, die nach Angaben von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wohl angeboten, mangels Einschreibungen aber nicht zurückbehalten wurden. Rat Marcel Jakobs hält fest, dass zu diesen Zahlen noch die Kosten für die Saalmiete, Energie und Reinigung für die Gemeinde hinzukommen und appelliert an die Kursteilnehmer, diese entsprechend ernst zu nehmen.

Schöffe Eugène Halsdorf stellt sich die Frage, ob es nicht von Interesse wäre, die jeweiligen Unkostenbeiträge für die Kursteilnehmer mit den angrenzenden Gemeinden abzustimmen.

Alle Ratsmitglieder sind mit der provisorischen Schulorganisation für die Musikschule 2014/2015 einverstanden.

12. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick Calmus informiert sich über die Situation des Klaviers im Saal des Gesangvereins. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt das Klavier werde im Herbst gestimmt, gleichzeitig werde der beschädigte Fuß ersetzt.

Auf eine weitere Frage von Rat Patrick Calmus betreffend die nächtliche Ruhestörung beim Vereinszentrum antwortet Schöffe Eugène Halsdorf, das Reglement verbiete ausdrücklich jedes Geräusch lauter als Zimmerlautstärke nach 22 Uhr, ebenso wie jeden Nachtlärm in der Nähe des Vereinszentrums.

Rat Marcel Jakobs wünscht Auskünfte über die Organisation der lokalen Kirmes.

Nach der offiziellen Sitzung vereidigt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel Herrn Mauro Rotolo als neuen Verwaltungsbeamten im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Leudelingen.



Nouvelles heures d'ouverture de la mairie de Leudelange

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 21 JUILLET 2014



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Tableau de préséance
4. Approbation de contrats de travail pour étudiants
5. Horaire mobile et organigramme
6. Nomination dans différentes commissions
7. Réaménagement du carrefour N4 / CR179A
8. Crédit spécial pour la Maison Relais
9. Modification du règlement des taxes de chancellerie
10. Fixation de la prime d'encavement 2014
11. Organisation provisoire de l'enseignement musical 2014/2015
12. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Marcel Jakobs, Patrick Calmus, Marc Loess, conseillers

EXCUSÉ :

Francisco Ramirez, conseiller

1. Approbation de l'ordre du jour

En absence excusée du conseiller Paco Ramirez l'ordre du jour est adopté à l'unanimité.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle aux conseillers le grand camp des guides et scouts avec la participation d'environ 900 personnes au « Schléiwenhaff » dont l'ouverture officielle sera le vendredi 25 juillet et la kermesse des scouts le dimanche 27 juillet.

3. Tableau des préséances

Après le décès du bourgmestre Rob Roemen, les conseillers doivent modifier le tableau des préséances fixant l'ordre selon lequel les conseillers remplacent le cas échéant le bourgmestre et les échevins. Le nouvel ordre de préséance selon la date d'entrée et le nombre de votes obtenus est le suivant : Raymond Kauffmann, Vic Christophe, Eugène Halsdorf, Marcel Jakobs, Diane Bisenius-Feipel, Francisco Ramirez, Patrick Calmus et Marc Loess.

4. Approbation de contrats de travail pour étudiants

Les conseillers approuvent trois contrats de travail pour étudiants supplémentaires à ceux signés dans la dernière séance. Dans ce contexte le conseiller Patrick Calmus s'informe sur les conséquences pour les signataires qui ne se présentent pas à la date de début du contrat.

5. Horaire mobile et organigramme

Dans le but d'offrir aux citoyens de la commune des heures d'ouverture plus étendues et d'accorder en même temps au personnel communal la possibilité d'accorder leurs horaires de travail plus en harmonie avec leur vie privée, le conseil communal décide à l'unanimité d'introduire : un nouvel organigramme, l'horaire mobile pour le personnel de l'administration communale et de nouvelles heures d'ouverture pour la mairie.

Cette nouvelle disposition entre en vigueur le 15 septembre et prévoit les heures d'ouverture suivantes :

Matin

lundi au vendredi de 8.00 à 11.30 heures

Après-midis

lundi au vendredi de 13.30 à 16.00 heures

sauf jeudis de 13.30 à 18.30 heures

Le conseiller Raymond Kauffmann approuve surtout le fait que la mairie est dorénavant ouverte les vendredis après-midis. Le conseiller Patrick Calmus se réjouit de la régularité des horaires.

L'échevin Eugène Halsdorf explique que cette mesure était nécessaire puisque la commune de Leudelange n'offrait que 20 heures d'ouverture par semaine aux citoyens. Cet horaire ne suffisait plus en vue de l'expansion constante de la commune. L'horaire mobile représente un moyen de compensation pour le personnel concerné. Par contre L'organigramme a été rédigé sur la demande du personnel communal pour mieux déterminer les tâches et les responsabilités de chacun.

6. Nomination dans différentes commissions

En séance à huis clos les conseillers nomment Madame Pia Jenn comme nouveau membre de la commission scolaire en remplacement de Madame Tessy Bodem. M. Mauro Rotolo devient le nouveau secrétaire de la commission de l'égalité des chances.

7. Réaménagement du carrefour N4 / CR179A

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente un projet de réaménagement du carrefour N4 / CR179A qui sera réalisé par l'administration des Ponts et Chaussées sur le territoire de la Ville de Luxembourg. Ce projet est soumis à l'avis de la commune de Leudelange qui est directement concernée par les travaux situés dans la prolongation de la route de Luxembourg à Leudelange. Le carrefour dangereux sera sécurisé par l'installation de feux de signalisation pour un coût total de 1,2 millions d'Euro à imputer au Fonds des Routes de l'Etat.

Le conseiller Marco Loess est satisfait de voir ce « point noir » désamorcé. Le conseiller Marcel Jakobs craint des ralentissements ou des embouteillages par les feux de signalisations. Le conseiller Patrick Calmus se renseigne sur le début des travaux.

L'échevin Eugène Halsdorf précise qu'il s'agit de feux « intelligents » qui prennent compte de la situation de la circulation. Les travaux débuteront probablement en automne. Tous les conseillers approuvent ce projet de réaménagement.

8. Crédit spécial pour la Maison Relais

En attendant la réalisation de la nouvelle maison relais, les responsables de la maison relais existante ont besoin de mobilier et de matériel supplémentaire adapté aux besoins des enfants. Tous les conseillers sont d'accord avec un crédit spécial de 10.000 € pour subvenir à cette demande.

9. Modification du règlement des taxes de chancellerie

La loi du 19 juin 2013 prévoit une nouvelle procédure pour les demandes des cartes d'identité. Un paiement en avance des taxes directement à l'État est dorénavant requis :

14 € pour une carte d'identité valable 10 ans (titulaire de plus de 15 ans), 10 € pour une carte d'identité valable 5 ans (titulaire entre 4 et 15 ans) et 5 € pour une carte valable 2 ans (titulaire moins de 4 ans).

Le conseil communal est unanimement d'accord d'abolir la taxe communale de 5 € pour l'émission d'une carte d'identité.

10. Fixation de la prime d'encavement 2014

Tous les conseillers sont d'accord de fixer la prime d'encavement pour 2014 selon les dispositions identiques à l'année précédente.

11. Organisation provisoire de l'enseignement musical 2014/2015

Suite aux augmentations salariales et une croissance du nombre d'élèves, les dépenses de l'enseignement musical augmentent de 22,8% par rapport à l'année précédente. Pour l'année scolaire 2014/2015 les frais des cours dispensés par l'Union Grand-Duc Adolphe s'élèvent donc à 251.770,22 €. Le conseiller Raymond Kauffmann déplore l'absence de cours de chant qui selon le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel ont été offerts mais n'ont pas été retenus vu le manque d'inscriptions. Le conseiller Marcel Jakobs pense qu'on devrait en fait ajouter les frais pour la location des salles, l'énergie et le nettoyage qui enrichissent les frais des cours pour la commune et fait un appel aux participants de prendre les cours au sérieux.

L'échevin Eugène Halsdorf se pose la question s'il ne serait pas opportun de se concerter avec les communes avoisinantes au sujet des participations financières des particuliers aux frais de cours.

Tous les conseillers sont d'accord avec l'organisation provisoire de l'enseignement musical 2014/2015.

12. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick Calmus s'enquiert sur la situation du piano dans la salle de la chorale. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique que le piano sera accordé en automne et que le pied endommagé sera réparé par la même occasion.

Le conseiller Patrick Calmus pose une autre question concernant le tapage nocturne à proximité du centre sociétaires. L'échevin Eugène Halsdorf répond que le règlement interdit explicitement tout bruit dépassant le niveau de la sourdine après 22 heures, ainsi que tout tapage nocturne à proximité du centre sociétaires.

Le conseiller Marcel Jakobs demande des informations sur l'organisation de la kermesse locale.

Après la séance officielle, le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel procède à l'assermentation de M. Mauro Rotolo, nouvel expéditeur administratif auprès du bureau de la population de la Commune de Leudelange.



Unsere Feuerwehr, eine lebenswichtige Einrichtung Nos pompiers, une institution vitale



Um die Arbeit der Feuerwehr einmal richtig kennen zu lernen besuchten die Kinder des Zyklus 3.1 der Schule in Leudelingen die Wache der freiwilligen Feuerwehr in Leudelingen. Hier wurde ihnen neben den Fahrzeugen und dem Material der Feuerwehr auch ein Rettungseinsatz bei einem simulierten Unfall gezeigt.

Die Feuerwehrmänner und -frauen der Wehren Bettemburg und Leudelingen führten an einem ausgedienten Automobil vor, wie sie im Notfall den Wagen aufschneiden müssen um die Unfallopfer so behutsam wie nur möglich aus dem Wrack zu bergen.

Beeindruckt waren die jungen Schüler, und Schülerinnen auch von der gesamten Ausrüstung, welche die Feuerwehr benötigt um im Notfall ausrücken zu können und Menschen aus Gefahr zu retten.

Lors d'une visite de la caserne des sapeurs-pompiers volontaires de Leudelange les enfants du cycle 3.1 de l'école de Leudelange ont eu l'occasion d'observer de près le travail des pompiers les véhicules d'intervention, le matériel et la simulation d'un sauvetage en cas d'accident.

Les femmes et hommes des corps des sapeurs-pompiers de Bettembourg et de Leudelange ont fait la démonstration sur une voiture mis hors circulation comment ils doivent en cas d'urgence découper le véhicule pour en sortir avec précaution les victimes de l'épave.

Les jeunes écoliers et écolières étaient impressionnés par l'équipement duquel disposent les pompiers pour intervenir en cas d'urgence dans le but de sauver des vies humaines en péril.





i

Die Feuerwehr braucht Ihre Hilfe!

Unsere Feuerwehren retten täglich viele Menschen aus Not und Gefahr. Die Feuerwehrmänner und -frauen kämpfen mit grossem Einsatz gegen Feuer und Naturgewalten um unser aller Leben und Eigentum zu schützen.

Lokale Feuerwehren gibt es fast in jeder Ortschaft. Viele brauchen freiwillige Mithelfer! Bitte denken Sie daran wenn Sie nach einer sinnvollen Freizeitbeschäftigung suchen!

Weitere Informationen über die Feuerwehr Leudelingen:
www.spleideleng.lu • Tel.: 691 117 824

Les pompiers ont besoin de votre aide !

Nos pompiers sauvent chaque jour des personnes en danger et en péril. Les femmes et hommes du corps des sapeurs-pompiers combattent avec grand engagement le feu et les forces de la nature pour préserver la vie et la propriété de nous tous.

Les corps de sapeurs-pompiers locaux sont présents dans presque chaque localité. Beaucoup d'entre eux ont besoin de volontaires ! S'il vous plaît pensez à eux lorsque vous êtes à la recherche d'une occupation utile pour vos loisirs.

Plus d'informations sur le corps des sapeurs-pompiers de Leudelange :
www.spleideleng.lu • Tél. : 691 117 824

Schulfest 2014

Fête de l'école 2014



Das bestbekannte Schulfest wurde verfeinert. Nach dem bekannten Spass und den Spielen am Nachmittag übernahm die neugegründete Elternvereinigung APECL (Association des Parents d'Elèves Concernés Leudelange) die Initiative und verlängerte das Fest mit einem gemütlichen Beisammensein der Kinder, Eltern und dem Lehrpersonal. Bis in die frühen Abendstunden war somit für Musik und gute Laune gesorgt.

La traditionnelle fête scolaire a vu une amélioration. La nouvelle association des parents APECL (Association des Parents d'Elèves Concernés Leudelange) a pris l'initiative de prolonger la fête et d'organiser consécutivement aux jeux et à l'amusement de l'après-midi une suite conviviale de cette fête pour les enfants, les parents et le personnel enseignant. La fête se poursuivait ainsi jusqu'en début de soirée avec de la musique et de la bonne ambiance.







Schulsportwoche 2014 mit Auszeichnung abgeschlossen

Semaine des sports à l'école 2014 terminée avec distinction



Der Alltag der Schüler soll nicht nur aus Lesen, Lernen und Schreiben bestehen. Dazu gehören auch Sport und Bewegung.

Um den Schülern die Freude an der Bewegung zu vermitteln wird seit einigen Jahren der Schulsporttag vom Erziehungsministerium organisiert. An diesem Tag, der in Leudelingen zu einer regelrechten Schulsportwoche verlängert wurde, sollen den Schülern möglichst viele Sportarten und Möglichkeiten zu einer aktiven Freizeitgestaltung vorgestellt werden.

Dieses Jahr hat das Erziehungsministerium neben der Jean Jaurés Schule in Esch / Alzette, dem Schulsyndikat „Schoulkauz“ in Wilwerwiltz auch die Schule Leudelingen mit einem Diplom ausgezeichnet um die besonders gelungene Organisation des Schulsporttages zu belohnen.

Le mouvement et l'exercice d'un sport sont indispensables pour éviter que le quotidien des écoliers se compose exclusivement de lire, d'écrire et d'étudier.

Le Ministère de l'Education Nationale organise depuis quelques années la journée des sports à l'école pour communiquer aux enfants le plaisir de bouger. Cette journée qui est devenue à Leudelange une véritable semaine des sports est destinée à présenter aux écoliers le maximum de sports et toutes les possibilités d'avoir des loisirs actives.

Cette année le Ministère de l'Education Nationale a décerné un diplôme à titre de distinction pour l'organisation de la journée des sports la plus réussie à l'école Jean Jaurés d'Esch/Alzette, au syndicat d'école « Schoulkauz » de Wilwerwiltz et à l'école de Leudelange.

Ausflug in den Europapark nach Rust

Excursion au Parc de l'Europe à Rust

Die Kommission für Freizeit, das 3. Alter und die Jugend der Gemeinde Leudelingen organisierte am 12. Juli einen Ausflug in den Freizeitpark nach Rust. Bei durchaus angenehmen Wetterbedingungen erlebten die Teilnehmer in den verschiedenen Themenbereichen und Attraktionen des Parks einen vergnüglichen Tag.

La commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse de la Commune de Leudelange proposait le 12 juillet une excursion au parc d'attractions à Rust. Sous de bonnes conditions météorologiques les participants ont vécu une agréable journée dans les différentes sections thématiques et attractions du parc.



Sie nahmen teil bei EUROPA BEWEGT SICH

Ils ont participé à EUROPE BOUGE



Eine Gruppe der Teilnehmer an dem Kursus des Seniorenturnens mit ihrer Kursus Leiterin Karin Proth beteiligten sich am 19. Juli an der Initiative „EUROPA BEWEGT SICH“ in Überherrn im Saarland (Kreis Saarlouis). Alljährlich findet diese Initiative statt mit der Unterstützung des Ministeriums für Sport und des COSL.

„EUROPA BEWEGT SICH“ ist ein grenzüberschreitendes Sport-, Spiel- und Tanzfest für die ältere Generation, das durch gemeinsame sportliche und spielerische Aktivitäten die europäische Idee des Zusammenlebens in der Grenzregion SAARLORLUX fördert. Die Teilnehmer erwartete ein breit gefächertes und unterhaltsames Programm ohne dass sportliche Höchstleistungen abverlangt wurden. Nach einem gemeinsamen Aufwärmen wurden u.a. folgende Aktivitäten angeboten: Kletterwand, Boule- und Kegelspiel, Badminton und Tennis, Aquagymnastik und Fitnessübungen sowie eine Wanderung.

Zum Kostenbeitrag, der von jedem Teilnehmer selbst verrichtet wurde, erhielt jeder ein T-Shirt und es gab freien Eintritt zu allen Aktivitäten. Im Jahre 2015 findet diese Veranstaltung in Luxemburg statt.

Un groupe des participants aux cours de gymnastique pour personnes âgées ont participé en date du 19 juillet ensemble avec leur monitrice Karin Proth aux jeux de « EUROPE BOUGE » à Überherrn dans la Sarre (arrondissement SAARLOUIS). Cette manifestation est organisée annuellement par le Ministère des Sports et le COSL.

« EUROPE BOUGE » est une fête de sports, de jeu et de danse pour les seniors. L'idée européenne de vivre ensemble dans la grande région SAARLORLUX a besoin d'encouragement par des activités communes sportives et ludiques. « EUROPE BOUGE » n'exige pas l'excellence sportive mais du plaisir à l'activité physique. Un programme riche et varié a été offert avec un échauffement collectif : pétanque, mur à escalades, jeu de quilles, Badminton et tennis, aqua-gymnastique et parcours fitness ou une randonnée.

Les frais de participation ont été supportés par chaque participant et comprenaient un T-Shirt et entrée libre aux différentes installations sportives. L'année 2015 cette manifestation aura lieu au Luxembourg.

Sabanqar 2014



Wasserpiraten überfallen Leudelingen! In den Wiesen auf Schléiwenhaff findet eine gewaltige Schlacht zwischen den Land- und den Wasserpiraten statt. Das war das Motto unter dem das AVEX-Camp 2014 der Lëtzebuerger Guiden a Scouten (LGS) stand.

Mit der Bezeichnung AVEX (Adventurer, Explorer) bezeichnen die Lëtzebuerger Guiden a Scouten die Gruppe der Jugendlichen zwischen 11 und 14 Jahren. Über 50 Gruppen der AVEX waren anwesend bei diesem wohl unvergesslichen Camp „Sabanqar 2014“, das in die Lager der Wasser- und Landpiraten unterteilt war.

In 10 Tagen wurden zwischen der Eröffnung am 23. Juli und der Abschlussveillée am 2. August zahlreiche Aktivitäten unternommen. Mit Workshops, kniffligen Herausforderungen, spannenden Nachtspielen und Ausflügen ins ganze Land wurde versucht den Jugendlichen in die Welt der Piraten zu versetzen.

Der Höhepunkt des Camp war wohl die Scouts-Kermesse am 27. Juli mit vielen Besuchern. Neben einer positiven Abschlussbilanz gibt es einen weiteren Pluspunkt zu verzeichnen: das mit viel Fachkenntnis zusammen gezimmerte Piratenschiff findet ebenfalls einen neuen Hafen. Es wird bald im Bettemburger „Parc Merveilleux“ zu sehen sein.







Les pirates de la mer assaillent Leudelange ! Une énorme bataille entre les pirates de la mer et les pirates de la terre ferme ravage les plaines du Schléiwenhaff. Tel fut le sujet du camp AVEX 2014 des Lëtzebuerger Guiden a Scouten (LGS).

L'abréviation AVEX (aventuriers, explorateurs) désigne le groupe des jeunes Lëtzebuerger Guiden a Scouten âgées entre 11 et 14 ans. Plus de 50 groupes AVEX ont participé à cet inoubliable camp « Sabanqar 2014 ». Le camp se composait de deux sous-camps celui des pirates de la mer et celui des pirates basés sur la terre ferme.

Un programme affichant une multitude d'animations a été organisé au cours des 10 jours entre l'ouverture le 23 juillet et la veillée de clôture le 2 août. Les jeunes ont été littéralement transportés dans le monde des pirates avec des ateliers, des challenges motivants, des jeux nocturnes intéressants et des excursions vers des destinations situées partout dans le pays.

Un des temps forts du camp était sans doute la kermesse des scouts le 27 juillet avec un grand nombre de visiteurs. Une bonne nouvelle supplémentaire s'ajoute au bilan positif du camp. Le navire des pirates qui a été fabriqué avec beaucoup de savoir-faire trouvera bientôt son nouveau havre au « Parc merveilleux » de Bettembourg.





Bereit für den Notfall! Prêt pour l'urgence !

Am 29. Juli probten die Feuerwehren aus Leudelingen und Bettemburg den Ernstfall auf dem Gelände des Kraftstoffdepots der Firma Total am Leudelinger Bahnhof. Hier lagern in einem Tank 2,5 Millionen Liter Kraftstoff und würden bei einem Zwischenfall ein Risikopotential darstellen.

Deshalb bemüht sich auch die Firma Total stets jedes nur erdenkliche Risiko zu minimisieren und für jeden Ernstfall gerüstet zu sein. Diese grössere Übung unter der Aufsicht von Ausbilder Serge MULLER gehört zu diesem vorbeugenden Programm.

Bedingt durch die schlechte Wetterlage mussten andere, dringende Einsätze zuerst erledigt werden ehe die Übung mit etwas Verspätung beginnen konnte. Das Szenario sah vor, dass ein Tankwagen eine unbekannte Menge Kraftstoff verlor, welche sich auf das Gelände der Tanklager ergoss.

Eine Gruppe versehen mit Atemschutzgeräten untersuchte den Tankwagen und führte Messungen durch um die Explosionsgefahr vorab zu ermitteln und um jedes Risiko für die Einsatzkräfte zu verringern. Dabei entdeckte die Gruppe einen Verletzten in einem Lagerraum, wo auch ein weiteres Leck das Auslaufen des Kraftstoffes in die Natur ermöglichte.

Der Verletzte wurde aus der Gefahrenzone gebracht und den Rettungssanitäter übergeben. Das Leck wurde vorübergehend mit einem Druckkissen abgedichtet.

Alles in allem verlief die Übung weitgehend zufriedenstellend. Jim SCHUSTER und Jean-Jacques SCHROEDER, die Leiter der Wehren Leudelingen und Bettemburg zeigten sich auch zufrieden über die Leistung der Einsatzteams und bedankten sich bei einem anschliessenden Empfang in der Feuerwehrwache bei der Firma Total für das zur Verfügung stellen des Tanklagerdepots für diese gelungene Übung.



Les corps des sapeurs-pompiers de Leudelange et de Bettembourg ont réalisé le 29 juillet un exercice conjoint sous conditions réelles sur le terrain des dépôts de fuel de l'entreprise Total situé à Leudelange-Gare. Les 2,5 millions litres de fuel qui sont entreposés ici dans un réservoir représentent en cas d'incident un énorme potentiel de risque.

L'entreprise Total prend soin de minimiser chaque risque imaginable et veut être parée pour toute urgence. Cet exercice d'envergure sous la supervision de l'instructeur Serge MULLER faisait partie du programme préventif.

La situation météologique défavorable a rendu inévitable l'exécution d'autres inventions d'urgence avant le début ainsi retardé de l'exercice. Le scénario avait prévu qu'un camion-citerne perdait une quantité inconnue de fuel, qui s'était répandue sur le terrain des dépôts.

Une équipe munie de protections respiratoires a examiné le camion-citerne et a effectué des sondages pour déterminer en avance le risque d'explosion et diminuer ainsi le danger pour les groupes d'intervention. Lors de cette opération le groupe a découvert une victime dans un dépôt où une autre fuite permettait l'écoulement du fuel dans l'environnement.

La victime a été transportée hors de la zone de danger et a été remise aux ambulanciers. La fuite a été provisoirement colmatée avec un coussin pneumatique.

D'un point de vue global le déroulement de l'exercice s'est avéré comme satisfaisant. Jim SCHUSTER et Jean-Jacques SCHROEDER les commandants des corps des sapeurs-pompiers de Leudelange et de Bettembourg se montraient également satisfait par les performances des groupes d'intervention. Ils ont exprimé leurs remerciements à l'entreprise Total pour la mise à disposition des dépôts au cours d'une réception offerte dans la caserne des sapeurs-pompiers à la suite de l'exercice réussi.



40jähriges Jubiläum des Wandervereins "Trëppelfrënn Leideleng"

40^e anniversaire du club de marche « Trëppelfrënn Leideleng »



Der Wanderverein „Trëppelfrënn Leideleng“ feierte am 9. August sein 40jähriges Jubiläum. In seiner Ansprache dankte der Vereinsvorsitzende Henri Wantz allen Vereinskollegen und Helfern für ihre Unterstützung. Worte des Dankes gingen auch an den Wanderverband FLMP, der bei der Feier vertreten durch Herrn Romain Buschmann war.

Im Anschluss an die Feierstunde wurden von der Leudelinger Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die drei laut IVV Standard ausgezeichneten Wanderwege von jeweils 5, 10 und 20 km, die sich hauptsächlich auf dem Gebiet der Leudelinger Gemeinde befinden, offiziell eingeweiht.

Le club de marche « Trëppelfrënn Leideleng » a fêté le 9 août son 40^e anniversaire. Le président Henri Wantz a remercié dans son allocution tous les membres et les volontaires pour leur support. Les remerciements ont aussi été adressés à la fédération de la marche populaire la FLMP, qui a été représentée lors de la réception par M. Romain Buschmann.

Après la sympathique réception Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre de Leudelange a inauguré trois chemins de randonnée de 5, 10 et 20 km situés principalement sur le territoire de la Commune de Leudelange qui ont été signalisés selon les normes IVV.



D'Gemeng Leideleng zesummen mat der Fräizäit-, 3ten Alter- an Jugendkommissioune invitíert lech op den Ausfluch

Visite du Mémorial de la 1^{ère} Guerre Mondiale - Verdun



Samschdes, den 27. September 2014

Programm

07h30 Départ mam Bus bei der Gemeng

Visiten Ossuaire du Douaumont
Centre d'Interprétation de Suippes
Cimetière militaire
de Souain-Perthes-lès-Hurlus
Monument de Navarin

Monument Américain
de Blanc-Mont à Sommepy-Tahure
Monument de Séchault
Nécropole Nationale de La Harazée

Mëttagiessen Restaurant « La Gargote »

21h00 zeréck bei der leidelenger Gemeng

Wann dir um Ausfluch deelhuele wëllt, iwwerweist w.e.g. bis den 10.09.2014 de Betrag vun 53 € pro Persoun fir de Bus, Mëttagiessen an eventuell Entréeën op de compte CCPL LU31 1111 0137 4770 0000 vun der Leidelenger Gemeng – Vermierk: „Visite Mémorial 1^{ère} Guerre Mondiale“.

Wéinst der begrenzter Unzuel vun Platzen ass den Datum vum Virement ausschlaggebend – Minimum vun Participanten: 20 Persounen

Méi Informatione: www.europeana1914-18.eu



Meld lech och w.e.g. mat dësem Coupon bis spéitstens den 10.09.2014 bei der Gemeng Leideleng / Madame Risch Christine (christine.risch@leudelange.lu) un.

Ech, Numm Virnumm

Strooss No CP

Telefon Handy MAIL

melden Persoun(en) fir den Ausfluch „Visite Mémorial 1^{ère} Guerre Mondiale“ un.

(Ennierschrëft)

L'Administration communale de Leudelange, en collaboration avec la Commission des Loisirs, 3^e Âge et de la Jeunesse, vous invite à l'excursion

Visite du Mémorial de la 1^{ère} Guerre Mondiale - Verdun



Samedi, 27 septembre 2014

Programme

<u>07h30</u>	Départ en bus confort devant la mairie de Leudelange
<u>Visites</u>	Ossuaire du Douaumont Centre d'Interprétation de Suippes Cimetière militaire de Souain-Perthes-lès-Hurlus

Monument de Navarin	
Monument Américain de Blanc-Mont à Sommepy-Tahure	
Monument de Séchault	
Nécropole Nationale de La Harazée	
<u>Déjeuner</u>	Repas de midi au restaurant « La Gargote »
<u>21h00</u>	Retour à Leudelange mairie

Pour participer à cette excursion veuillez virer jusqu'au 10.09.2014 le montant de 53 € par personne pour bus, déjeuner et les éventuelles entrées au compte CCPL LU31 1111 0137 4770 0000 de l'Administration Communale de Leudelange – mention : « Visite Mémorial 1^{ère} Guerre Mondiale ».

Vu le nombre restreint de places la date du virement fera foi – Nombre minimum de participants : 20 personnes

Plus d'informations : www.europeana1914-18.eu



Veuillez également vous inscrire moyennant ce coupon jusqu'au 10.09.2014 auprès de l'Administration Communale de Leudelange / Madame Risch Christine (christine.risch@leudelange.lu).

Je soussigné(e), Nom Prénom

Rue No CP

Téléphone GSM MAIL

inscris personne(s) pour l'excursion « Visite Mémorial 1^{ère} Guerre Mondiale ».

.....
(Signature)



Freizeit, Sport und Weiterbildung

Kurse der Gemeinde Leudelingen für Erwachsene

Loisirs, sports et formation continue

Cours de la Commune de Leudelange pour adultes

Wie jedes Jahr organisiert die Gemeinde Leudelingen eine Reihe von Kursen. Diese Kurse in den Bereichen Freizeit, Sport und Weiterbildung wenden sich an Erwachsene.

In der Saison 2014 / 15 finden in der Gemeinde Leudelingen folgende Kurse statt:

- Seniorenturnen 55+
- Turnen für Sportbegeisterte « A Form bleiwen a Spaass hun! »
- Aquagym Senior 55+
- Aquagym Junior 55-
- Laftreff Anfänger
- Laftreff Fortgeschrittene
- Yoga
- Luxemburger Sprachkurse Anfänger
- Luxemburger Sprachkurse Fortgeschrittene
- Erste Hilfe (in Zusammenarbeit mit dem CIBETT Bettemburg)

Für verschiedene Kurse wird eine Mindestanzahl von Teilnehmern benötigt. Diese Information, genau wie alle anderen Angaben über die Kurse (Dauer der Kurse, Einschreibungsdaten, Uhrzeiten, Ort und Verantwortlicher) entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle.

Verschiedene Kurse werden in Zusammenarbeit mit lokalen Vereinen wie „Amiperas“, „Fraen a Mammen“ oder dem „Vélo-Club L'Endurance“ organisiert. Auch sind verschiedene Leistungen wie der Bustransport von Leudelingen nach Bettemburg zum interkommunalen Schwimmbad „an der Schwëmm“ (Aquagym) im Preis der Kurse mit inbegriffen. Die Abfahrtszeiten der Busse am Rathaus in Leudelingen entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle.

Der „Laftreff“ richtet sich an alle die Spass an Bewegung haben und nach der Arbeit den Ausgleich im Laufen suchen. Dieser Kurs kann ebenfalls eine gute Vorbereitung auf einen sportlichen Wettbewerb sein.

Yoga hilft beim Entspannen, den Kopf frei zu bekommen, die Balance zu stärken und den Stress abzubauen. Die Gemeinde Leudelingen bietet nun auch einen Yoga-Kurs an.

Die Sprache ist ein hervorragendes Mittel zur Integration unserer ausländischen Mitbürger. Die Gemeinde bietet Luxemburger Sprachkurse an um das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in Leudelingen zu vereinfachen.

Richtig Hilfe leisten zu können kann in Notsituationen Leben retten. Die Gemeinde Leudelingen bietet in Zusammenarbeit mit dem Einsatzzentrum des Zivilschutzes Bettemburg CIBETT „Erste Hilfe“ Kurse an.

Alle Informationen über die Kurse finden Sie auf der Übersichtstabelle auf ihrem Einschreibuschein oder unter www.leudelange.lu

Chaque année la Commune de Leudelange organise une série de cours. Ces cours organisés dans les domaines loisirs, sports et formation continue s'adressent aux adultes.

Pendant la saison 2014 / 15 la Commune de Leudelange organise les cours suivants:

- Gymnastique 55+
- Gymnastique pour les sportifs et sportives « A Form bleiwen a Spaass hun! »
- Aquagym Senior 55+
- Aquagym Junior 55-
- Laftreff débutants
- Laftreff avancés
- Yoga
- Cours de langue luxembourgeoise débutants
- Cours de langue luxembourgeoise avancés
- Premiers secours (en collaboration avec le CIBETT Bettembourg)

Certains cours nécessitent un nombre minimal de participants. Vous trouvez cette information comme toutes les autres données concernant les cours (durée des cours, dates d'inscription, horaires, lieu et responsables) sur le tableau succinct.

Certains cours sont organisés en collaboration avec les associations locales comme « Amiperas », « Fraen a Mammen » ou le « Vélo-Club L'Endurance ». Sont aussi comprises dans le tarif des cours certaines prestations comme le transport en autocar à partir de Leudelange jusqu'à la piscine intercommunale de Bettembourg « an der Schwëmm » (Aquagym). Les horaires du départ des autocars devant la mairie de Leudelange sont communiqués au sein du tableau succinct.

Le cours « Laftreff » s'adresse à tous ceux qui veulent bouger après le travail et trouver ainsi leur équilibre. Ce cours peut aussi constituer une bonne préparation à une compétition sportive.

Le yoga aide à détendre, à libérer la tête, à favoriser la balance et contribue à réduire le stress. La Commune de Leudelange propose maintenant aussi un cours de yoga.

La langue est le moyen par excellence pour l'intégration de nos concitoyens étrangers. La Commune offre des cours de langue luxembourgeoise pour faciliter la cohabitation des ressortissants des différentes nations à Leudelange.

Être capable de fournir des premiers secours adéquats peut sauver des vies en situations d'urgence. La Commune de Leudelange offre des cours de « Premiers secours » en collaboration avec le centre d'intervention de la protection civile de Bettembourg CIBETT.

Vous trouvez toutes les informations concernant les cours dans le tableau succinct sur votre bulletin d'inscription ou sous www.leudelange.lu



Übersicht der Kurse 2014/15

Tableau succinct des cours 2014/15

	Kursanfang Début des cours	Stundenplan Horaire	Einsendeschluss Date limite inscription	Einschreibegebühr Droit d'inscription
Sport & Fun / Loisirs				
Seniorenturnen 55+ Gymnastique 55+ Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Lieu : Hall omnisports Responsable : Mme Karin Proth Minimum Teilnehmer / participants : 10	17.09.2014	Mittwoch / mercredi 16h30 - 17h30	10.09.2014	20 € / frei ab 60 Jahre 20 € / gratuité à partir de 60 ans
Turnen für Sportbegeisterte Gymnastique pour les sportifs et sportives Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Lieu : Hall omnisports Responsable : M. André Schoder Minimum Teilnehmer / participants : 10	17.09.2014	Mittwoch / mercredi 19h30 - 20h30	10.09.2014	20 € / frei ab 60 Jahre 20 € / gratuité à partir de 60 ans
Aquagym Senior 55+ Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Lieu : An der Schwëmm, Bettembourg Responsable : M. Kevin Fickinger Minimum Teilnehmer / participants : 10	18.09.2014	Donnerstag / jeudi 17h00 - 17h45 Abfahrt Bus Rathaus Leudelingen Départ bus mairie Leudelange 16h30	10.09.2014	100 €
Aquagym Junior 55- Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Lieu : An der Schwëmm, Bettembourg Responsable : M. Kevin Fickinger Minimum Teilnehmer / participants : 10	18.09.2014	Donnerstag / jeudi 19h00 - 19h45 Abfahrt Bus Rathaus Leudelingen Départ bus mairie Leudelange 18h30	10.09.2014	100 €
Laf treff Anfänger <u>Einführung zum Laufen</u> Laf treff débutants <u>Initiation à la Course à pied</u> Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Départ : Hall omnisports Responsable : M. Paco Ramirez	16.09.2014	Dienstag / mardi 18h30 - 20h00	10.09.2014	30 € Einwohner / résidants 50 € Nicht-Einwohner / non-résidants
Laf treff Fortgeschrittene Laf treff avancés Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Départ : Hall omnisports Responsable : Mme Danièle Grimler	16.09.2014	Dienstag / mardi 18h30 - 20h00 und / et Donnerstag / jeudi 18h00 - 19h30	10.09.2014	50 € Einwohner / résidants 70 € Nicht-Einwohner / non-résidants
Yoga Kursdauer / période des cours Sept. / sept. 2014 - Juni / juin 2015 Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Responsable : Mme Nicole Bechthold Minimum Teilnehmer / participants : 10	22.09.2014	Montag / lundi 18h30 - 20h00	10.09.2014	50 € Einwohner / résidants 70 € Nicht-Einwohner / non-résidants



	Kursanfang Début des cours	Stundenplan Horaire	Einsendeschluss Date limite inscription	Einschreibegebühr Droit d'inscription
Sprachkurse / Cours de langues				
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger / débutants Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2014 - Juli / juillet 2015 Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Responsable : Mme Sylvie Fasbinder Minimum Teilnehmer / participants : 5	02.10.2014	Donnerstag / jeudi 18h30 - 20h30	18.09.2014	50 €
Erste Hilfe / Premiers secours				
Erste Hilfe Premiers secours Kursdauer / période des cours 14 Wochen / semaines Lieu : CIBETT, Bettembourg Responsable : M. Fränk Bauler	15.10.2014	Mittwoch / mercredi 20h00 - 22h00	15.10.2014 Einschreibungen vor Ort Inscriptions sur place	gratis / gratuit
Erste Hilfe - Recyclage Premiers secours - Rappel Kursdauer / période des cours zwei Sitzungen / deux séances Lieu : CIBETT, Bettembourg Responsable : M. Fränk Bauler	22.11.2014 29.11.2014 zwei Sitzungen deux séances	Samstag / samedi 8h30 - 12h30	22.11.2014 Einschreibungen vor Ort Inscriptions sur place	gratis / gratuit

* während den Schulferien werden keine Kurse abgehalten / * pas de cours pendant les vacances scolaires

Anmeldung - Inscription 2014/2015

„Turnen für alle!“ - Aquagym

« Gymnastique pour tous ! » - Aquagym

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Möchte am/an folgenden Kursus /-en teilnehmen (bitte ankreuzen):

Souhaite participer au(x) cours suivant /s (prière de cocher) :

Seniorenturnen 55+ / Gymnastique 55+

Aquagym Senior (55+)

Turnen für sportbegeisterte Bürger und Bürgerinnen /
Gymnastique pour les sportifs et sportives

Aquagym Junior (55-)

Ich bin Mitglied: / Je suis membre :

Amiperas

Fraen a Mammen

Vélo-Club L'Endurance

Ich melde / J'inscris _____ Teilnehmer an / participants

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte an das Einwohnermeldeamt Leudelingen zurück schicken.
Die Einschreibegebühr ist sofort nach Erhalt der Rechnung der Gemeinde zu zahlen.

Prière de renvoyer le bulletin d'inscription au bureau de la population Leudelange.
Le droit d'inscription est à payer immédiatement après réception de la facture émise par la commune.

Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Tel. / tél. 37 92 92-1/22

Anmeldung - Inscription 2014/2015

Laf treff Anfänger / débutants

Fortgeschrittene / avancés

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / no maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

melde mich für den „Laf treff Leudelingen“ an und möchte am folgenden Kursus teilnehmen (bitte ankreuzen):
m’inscris au « Laf treff Leudelingen » et souhaite participer au cours suivant (prière de cocher) :

Laf treff Anfänger / débutants

Laf treff Fortgeschrittene / avancés

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d’observer la date limite pour l’inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben.

Prière de remettre l’inscription au bureau de la population.

Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Tel. / tél. 37 92 92-1/22

Anmeldung - Inscription 2014/2015

Yoga

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

melde mich für den Yoga Kursus an.

m'inscris au cours Yoga.

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben.

Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Tel. / tél. 37 92 92-1/22

Anmeldung - Inscription 2014/2015

Luxemburgischer Sprachkurs

Cours de langue luxembourgeoise

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

schreibe mich für folgenden Kurs ein:
m'inscris au cours suivant :

Anfängerkurs/ Cours pour débutants

Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr)/ Cours avancés 2^e année

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in:

J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à :

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben.

Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Tel. / tél. 37 92 92-1/22



Anmeldung - Inscription 2014/2015

Erste Hilfe Kurs

Cours Premiers secours

im / au CIBETT Bettemburg

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal Wohnort / Localité

melde mich für den Erste Hilfe Kurs an.

m'inscris au cours Premiers secours.

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einsatzzentrum des Zivilschutzes CIBETT Bettemburg abgeben oder einschicken.

Prière de remettre ou envoyer l'inscription au Centre d'intervention de la protection civile CIBETT Bettembourg.

CIBETT Bettemburg / CIBETT Bettembourg - 2-4 rue J-H Polk - L-3275 Bettembourg - Tel. / tél. 51 50 08 1 - cibett@cibett.lu

Société Kolping du Grand-Duché de Luxembourg

Association sans but lucratif

40, rue des Champs - L-7218 Walferdange - Tel. : 33 96 48 - DEXIA-BIL LU86 0024 1450 2320 0000



AKTIOUN AALT GEZAI

Kléedersammelaktioun an der Gemeng Leideleng

19. SEPTEMBER 2014

(dei orange Tuuten ginn vun der Gemeng verdéelt)

Mir soen am viraus vilmools Merci!

Service « Krank Kanner Doheem »

Objektive:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife:

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Beteiligung bei Einkommen

bis 1 499,99 € = 0,50 €/Stunde.

Beteiligung bei Einkommen

bis 6 200,00 € = 12,40 €/Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltsszammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.

1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.

Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

L'objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs :

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Revenu imposable inférieur à

1 499,99 € = 0,50 € par heure.

Revenu imposable supérieur à

6 200,00 € = 12,40 € par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents :

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Um eine möglichst gute Betreuung des Kindes zu gewährleisten ist es sehr wichtig, der Betreuerin, bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen zukommen zu lassen betreffend beispielsweise die Gewohnheiten des Kindes, die Einnahme von Medikamenten usw.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen:

48 07 79

Telefondienst von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 12:00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag

Die Betreuungen werden zwischen 18:00 und 19:00 Uhr organisiert.

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Vicky Wagner

Verantwortliche der Dienststelle

Der „Service Krank Kanner Doheem“ wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ und dem Ministerium für Chancengleichheit.

Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.

La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2^e jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires :

48 07 79

Permanence du lundi au vendredi de 7:00 à 12:00 heures. Répondeur de 12:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Organisations des gardes de 7:00 à 12:00 et de 18:00 à 19:00 heures.

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Vicky Wagner

Responsable Service Krank Kanner Doheem

Le Service « Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.

Anmeldung - Inscription 2014/2015

Service Krank Kanner Doheem

Kind(er) / Enfant(s)

Name und Vorname / Nom et prénom

Versicherungsnummer / Matricule

Nationalität / Nationalité

Adresse / adresse

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Name und Vorname des Vaters / Nom et prénom du père

Versicherungsnummer / Matricule du père

Tel. / Mobiltelefon - Portable

Arbeitgeber / Employeur

Name und Vorname der Mutter / Nom et prénom de la mère

Versicherungsnummer / Matricule de la mère

Tel. / Mobiltelefon - Portable

Arbeitgeber / Employeur

Familiensituation / Situation familiale

Verheiratet / Marié(e)

PACS

Zusammenlebend / Concubinat

Alleinerziehend / Monoparentale

Geteiltes Sorgerecht / Garde alternée

Allergien / Allergies

Gesundheitliche Vorgeschichte des Kindes / Antécédents médicaux de l'enfant

Zusätzliche Bemerkungen / Particularités

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte Formular zurücksenden an / Prière d'envoyer ce formulaire à

Service Krank Kanner Doheem

95, rue de Bonnevoie - L-1260 Luxembourg - Tel. : 48 07 79 - Fax 48 07 79-77 - www.fed.lu - krankkanner@pt.lu



Öffentliche Mitteilungen

Avis au public

TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE



Lieu du prélèvement : Leudelange maison relais

Date du prélèvement : 30 juin 2014

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	0,50	FNU	<5 §
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 23,1°C)	ISO 10523	7,9		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	342	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	12,5	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	16,4	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	16	mg/l	<250
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	21	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	21	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	56	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,2	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	11	mg/l	<200



Office Social Commun à Mamer



OFFICE SOCIAL COMMUN À MAMER
Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess



Par application de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2011, les communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess ont décidé de se regrouper en un office social commun dénommé « Office social commun à Mamer », la commune de Mamer ayant été désignée comme commune-siège.

La législation en vigueur crée un droit à l'aide sociale destiné à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine tout en préservant leur autonomie.

Elle a également pour objet d'apporter cohérence et efficacité au système de secours, indépendamment du lieu de résidence du citoyen, ceci en améliorant la coopération entre les différents services.

Le travail des offices sociaux permet d'accompagner les personnes en difficultés de manière systématique.

Le conseil d'administration de l'office social commun est présidé par Monsieur Jean-Marie Kerschenmeyer et le représentant de la commune de Leudelange au sein du conseil d'administration est Monsieur Georges Kohn.

Les bureaux de l'office social commun sont installés à 18, rue des Maximins, L-8247 Mamer, (ancien presbytère).

L'office social est ouvert au public les jours ouvrables **du lundi au vendredi** pendant les heures suivantes :

matin : 08h00 - 12h00, après-midi : 13h30 - 17h00 avec ou sans rendez-vous.

Une **permanence locale** est organisée à la commune de Leudelange :

le 1^{er} jeudi du mois de 14h00 à 15h00

et sera assurée par **Madame Thérèse Wagener**.

L'équipe de l'Office social commun à Mamer :



Thérèse WAGENER

Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 11 37-22
E-mail : therese.wagener@oscmamer.lu
Communes : Kehlen, Leudelange, Mamer (No pairs) et Reckange-sur-Mess



Christiane WILMES

Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 11 37-23
E-mail : christiane.wilmes@oscmamer.lu
Communes : Bertrange, Dippach, Kopstal et Mamer (No impairs)



Rachel BONTE-DEVOLF

Assistante d'hygiène sociale
Tél. : 26 11 37-24
E-mail : rachel.bonte@oscmamer.lu
Communes : Bertrange, Dippach, Kopstal et Mamer (No impairs)



Pir KRIER

Secrétaire-trésorier
Tél. : 26 11 37-21
E-mail : pierre.krier@oscmamer.lu
Secrétariat et recette



Gemeinsames Sozialamt Mamer



Wegen dem Gesetz vom 18. Dezember 2009 über die Sozialhilfen, welches am 1. Januar 2011 in Kraft getreten ist, haben die Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen-an-der-Mess beschlossen ein gemeinsames Sozialamt unter der Bezeichnung „Gemeinsames Sozialamt Mamer / Office Social Commun à Mamer“ zu gründen. Als Sitz wurde die Gemeinde Mamer bestimmt.

Die bestehende Gesetzgebung schafft Anrecht auf eine Sozialhilfe um es den Bürgern zu erlauben ein menschenwürdiges Leben zu führen und ihre Selbstständigkeit zu bewahren.

Es soll ebenfalls Zusammenhalt und eine bessere Leistungsfähigkeit im System der Hilfen geschaffen werden, unabhängig vom jeweiligen Wohnort des Bürgers. Dies soll durch eine bessere Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Dienststellen geschehen.

Die Arbeit der Sozialämter erlaubt es die Personen die sich in Schwierigkeiten befinden systematisch zu begleiten.

Die Mitarbeiter des gemeinsamen Sozialamtes in Mamer:



Thérèse WAGENER

Sozialhelferin

Tel.: 26 11 37-22

E-Mail: therese.wagener@oscmamer.lu

Gemeinden: Kehlen, Leudelingen,

Mamer (gerade Postleitzahlen) und

Reckingen-an-der-Mess



Christiane WILMES

Sozialhelferin

Tel.: 26 11 37-23

E-Mail: christiane.wilmes@oscmamer.lu

Gemeinden: Bartringen, Dippach,

Kopstal und Mamer (ungerade Postleitzahlen)



Rachel BONTE-DEVOLF

Sozialhelferin

Tel.: 26 11 37-24

E-Mail: rachel.bonte@oscmamer.lu

Gemeinden: Bartringen, Dippach,

Kopstal und Mamer (ungerade Postleitzahlen)



Pir KRIER

Sekretär-Einnehmer

Tel.: 26 11 37-21

E-Mail: pierre.krier@oscmamer.lu

Sekretariat und Kasse



Sportlerehrung - Anmeldeformular

Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription

Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudelinger) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudelinger Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- die Gewinner von Wettkämpfen,
- Einwohner (Leudelingen) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.

Seront admis(es)

- tous / toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelangeois) ayant atteint une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- les équipes (leudelangeoises) vainqueur de championnats et coupes, resp. ayant remporté une 2^e ou 3^e place,
- les habitants de leudelange, membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- les vainqueurs d'épreuves,
- les habitants (leudelangeois) présentant des mérites extraordinaires.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

Ich Unterzeichne(r) melde hiermit

Le / la soussigné(e) inscrit par la présente

Herr / Frau

Monsieur / Madame _____

Gewinner des _____ Preises in der _____ Kategorie / Liga, Division,
der Sportart _____ an.

vainqueur du _____ prix dans la _____ catégorie / ligue, division,
du sport _____ .

Bitte das Formular **bis zum 30. September 2014 zurück schicken** oder abgeben an:

Prière de **envoyer jusqu'au 30 septembre 2014** le formulaire d'inscription, ou remettre à :

Gemeindeverwaltung Leudelingen / Administration communale de Leudelange :

Mme Adelina DEMUKAJ

Tel./tél. 37 92 92-46

5, pl. des Martyrs, B.P. 32

L-3361 Leudelange

Leudelingen, den / Leudelange, le

Unterschrift / Signature

Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2013/2014

A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Beim Besuch eines anerkannten Konservatoriums mit Ausnahme der Stadt Luxemburg wird eine Prämie von 25 Euro für maximal einen Kurs bewilligt. Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal ausgezahlt, auch wenn dieser mehrere Kurse belegt hat. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Die Gewährung dieser Prämie an Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg erfolgt unter folgenden Bedingungen: die Einschreibegebühren werden bis zu 50% subventioniert und können für maximal 2 Kurse berechnet werden. Der Höchstbetrag der Subvention kann 100 Euro pro Antragsteller nicht überschreiten.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden.

B) SCHÜLERPRÄMIEN

- 80 Euro für Schüler im postprimären Unterricht
- 130 Euro für Schüler im postsekundären Unterricht

C) EINMALIGE PRÄMIEN

Eine einmalige Prämie von 100 Euro erhalten Schüler, die eines der folgenden Diplome/Zeugnisse erhalten haben:

- CATP (Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife),
- CITP (Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Einweisung),
- CCM (Prüfungszeugnis zur praktisch-handwerklichen Befähigung),
- DAP (Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife im neuen Schulsystem),
- CCP (Gesellenprüfung im neuen Schulsystem),
- Abiturzeugnis im klassischen bzw. technischen Sekundarunterricht oder ein gleichwertiges vom Ministerium für nationale Erziehung anerkanntes Diplom/Zeugnis.

Bedingung: um in den Genuss dieser Prämien zu kommen, ist eine Kopie des Diploms/Zeugnisses des Jahres 2013/2014 vorzulegen.

D) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu der unter B) festgelegten Prämie, erhalten verdienstvolle Schüler zusätzlich folgende Prämien:

Studiengrad	Prozentsatz	Prämie
Untergrad 7 ^e	77,5 %	50 € + 10 € pro % darüber
Untergrad 8 ^e , 9 ^e	75 %	50 € + 10 € pro % darüber
Untergrad 6 ^e , 5 ^e	75 %	50 € + 10 € pro % darüber
Mittelgrad	72,5 %	62,5 € + 10 € pro % darüber
Obergrad	70 %	62,5 € + 10 € pro % darüber
Universität		250 € für die Note „gut“ 375 € für die Note „sehr gut“

E) SCHÜLER IM SYSTEM DES NEUEN TECHNISCHEN SEKUNDARUNTERRICHTS

Die Schüler welche sich bereits im System des neuen technischen Sekundarunterrichts befinden erhalten keine Schulnoten (notes) mehr, sondern nur Bewertungen (mentions). Alle Schüler die hier

wenigstens 50% der Einheiten (Module) mit der Bewertung „gut“ oder „sehr gut“ bestanden haben werden als verdienstvolle Schüler im unteren Grad mit einer Prämie von 50 Euro und im mittleren, sowie im oberen Grad mit einer Prämie von 62,50 Euro belohnt.

Wird der schulische Erfolg bei wenigstens 50% der Einheiten durch die Gewährung der im vorherigen Abschnitt beschriebenen Prämie von 50 Euro oder 62,50 Euro dokumentiert so kann eine Zusatzprämie von 10 Euro gewährt werden für jede Einheit die der Schüler mit der Bewertung „sehr gut“ bestanden hat.

VORAUSSETZUNGEN

- a) Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die während des Schuljahres 2013/2014 eine Schule des postprimären Unterrichts besucht haben;
- b) Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2013/2014 in Leudelingen gewohnt haben;
- c) Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten die über eigene Einkünfte verfügen ausgeschlossen;
- d) Um die unter D) genannten Prämien zu erhalten sind außerdem folgende Voraussetzungen zu erfüllen:
 - der Schüler darf die Klasse nicht wiederholen,
 - der Schüler darf im Durchschnitt für die Gesamtheit der drei Trimester des Schuljahres keine ungenügende Note haben (Berechnung aufgrund des Zeugnisses des 3. Trimesters),
 - der Schüler muss den erforderlichen Prozentsatz bei der Durchschnittsnote aller Fächer dieses Studiengrades erreichen,
 - die 3 Zeugnisse des abgelaufenen Schuljahres 2013/2014, sowie das Zeugnis des 3. Trimesters des vorletzten Schuljahrs 2012/2013 sind vorzulegen;
- e) Außer den unter B) und D) festgelegten Prämien erhalten bedürftige Schüler eine Zulage, die dem Fünffachen der Zulage an verdienstvolle Schüler gemäß D) entspricht;

Dieser Betrag ist abhängig vom Studiengrad des Antragstellers. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der Schule des von ihm besuchten Studiengrades erhalten haben (staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;

- f) Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet;
- g) Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Allocations d'études et primes aux élèves méritants, année scolaire 2013/2014

A) ALLOCATIONS DE SOLFEGE / ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime de 25 euros sera allouée pour un seul cours suivi dans un conservatoire agréé, autre que celui de la Ville de Luxembourg. L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Les primes pour les élèves fréquentant le Conservatoire de la Ville de Luxembourg sont allouées aux conditions suivantes : le droit d'inscription est remboursé à concurrence de 50% et la prime ne peut être attribuée que pour 2 cours au maximum. Le montant total de la prime est fixé à 100 euros maximum pour chaque demandeur.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe.

B) ALLOCATONS D'ETUDES

- 80 euros pour les élèves des cours post-primaires
- 130 euros pour les élèves cours post-secondaires

C) PRIMES UNIQUES

Une prime unique de 100 euros sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes/certificats énumérés ci-dessous :

- aux détenteurs du certificat CATP (certificat d'aptitude technique professionnelle),
- aux détenteurs du certificat CITP (certificat d'initiation technique et professionnelle),
- aux détenteurs du certificat CCM (certificat de capacité manuelle),
- aux détenteurs du certificat DAP (certificat d'aptitude technique professionnelle du nouveau régime),
- aux détenteurs du certificat CCP (certificat de capacité d'apprenti du nouveau régime),
- aux détenteurs du diplôme de fin d'études secondaires (classique et technique) ou certificat/diplôme équivalent reconnu par le Ministère de l'Education Nationale.

Condition : pour toucher cette prime, il faut présenter une copie du diplôme/certificat de l'année 2013/2014.

D) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS

En supplément aux allocations d'études fixées sub B), les élèves méritants touchent les primes supplémentaires suivantes :

Cycles d'études	Pourcentages	Primes
Cycle inférieur 7 ^e	77,5 %	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 8 ^e , 9 ^e	75 %	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 6 ^e , 5 ^e	75 %	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen	72,5 %	62,5 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur	70 %	62,5 € + 10 € par % au-delà
Cycle universitaire		250 € si mention « bien » 375 € si mention « très bien »

des mentions. Tous les élèves qui ont réussi au moins 50% des modules avec la mention « bien » ou « très bien » touchent en tant qu'élèves méritants une prime de 50 euros pour les élèves du cycle inférieur et une prime de 62,50 euros pour les élèves des cycles moyen ou supérieur.

Lorsque la réussite scolaire de 50% des modules est documentée par l'allocation de la prime de 50 euros ou de 62,50 euros décrite dans l'alinéa précédent une prime supplémentaire de 10 euros peut être allouée pour chaque module où la mention « très bien » a été décernée à l'élève.

CONDITIONS A REMPLIR

- a) l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiantes et étudiants ayant fréquenté, au courant de l'année scolaire 2013/2014, un enseignement quelconque post-primaire ;
- b) le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2013/2014 ;
- c) sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant de ressources propres ;
- d) pour entrer en bénéfice des primes sub D) il faut en outre :
 - être élève non-redoublant de la classe,
 - ne pas avoir de note insuffisante dans la moyenne des trois trimestres de l'année scolaire (calcul effectué sur le bulletin du 3^e trimestre),
 - réunir le pourcentage requis dans la moyenne de toutes les branches enseignées dans ce cycle d'études,
 - remettre les 3 bulletins de l'année scolaire 2013/2014 écoulée de même que le bulletin du 3^e trimestre de l'avant-dernière année scolaire 2012/2013 ;
- e) en dehors des primes fixées sub B) et D) ci-avant, les élèves nécessiteux touchent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime aux élèves méritants ;

Ce montant dépend du cycle d'études fréquenté par le demandeur. Pour bénéficier de ce supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessiteux dans l'établissement scolaire fréquenté (conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est décidée par le Collège des bourgmestre et échevins sur un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale ;

- f) l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur ;
- g) au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué.

E) ELEVES DU NOUVEAU REGIME DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE

Les élèves du nouveau régime de l'enseignement secondaire technique ne sont plus évalués par des notes scolaires mais par



DEMANDE / ANTRAG

ALLOCATIONS D'ÉTUDES, PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS, PRIME POUR COURS INSTRUMENTAUX ET DE SOLFÈGE

SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER, PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN- UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Ich Unterzeichneter (Name und Vorname) / Le/la soussigné(e) (nom et prénom)

Tel. / tél.

Leudelingen, Straße / Leudelange, rue

Nr. / N°

Bank / Banque

Kontonummer IBAN / compte no IBAN

Kontoinhaber / titulaire du compte

(Bitte angeben ob persönliches Konto oder Konto des Vaters, der Mutter, des Vormunds.)

(Prière d'indiquer si le compte est ouvert au nom personnel ou au nom du père, de la mère, du responsable de l'éducation.)

Beantrage hiermit:

- die Prämie für Solfegien- und Instrumentenlehrgänge 2013/2014
(Quittung des Konservatoriums beilegen)
- die Schülerprämie 2013/2014
(Einschreibezzeugnis oder Zeugnis 2013/2014 beilegen)
- die einmalige Prämie für den Erwerb eines Abschlussdiploms/-zeugnisses
(Kopie des Diploms/Zeugnisses 2013/2014 beilegen)
- die Prämie an verdienstvolle Schüler 2013/2014
(Die 3 Zeugnisse des Schuljahres 2013/2014 sowie das Zeugnis des 3. Trimesters 2012/2013 beilegen)

Sollicite :

- l'allocation pour cours de solfège / instrument 2013/2014
(joindre la quittance du Conservatoire)
- l'allocation d'études 2013/2014
(joindre un certificat d'inscription ou un bulletin 2013/2014)
- la prime unique pour l'obtention d'un diplôme/ certificat de fin d'études/ d'apprentissage
(joindre une copie du diplôme/certificat de l'année 2013/2014)
- le supplément pour élèves méritants 2013/2014 (joindre les 3 bulletins 2013/2014 et le bulletin du 3^e trimestre 2012/2013)

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist)
(signature du père, de la mère ou du tuteur si le demandeur est mineur)

(Unterschrift des Antragstellers)
(signature du demandeur)

Schüler welche die Prämie für verdienstvolle Schüler beantragen sind außerdem gebeten nachfolgendes Formular auszufüllen. Es werden hierbei sämtliche unterrichtete Fächer (einschließlich der Nebenfächer) berücksichtigt.

Les élèves sollicitant le supplément pour les élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous. Seront prises en compte toutes les branches enseignées (y compris les branches secondaires).

	Punktzahl / Points obtenus	Höchstmögliche Punktzahl / Maximum possible
1. Trimester 2013/2014 1 ^{er} trimestre 2013/2014	_____	_____
2. Trimester 2013/2014 2 ^e trimestre 2013/2014	_____	_____
3. Trimester 2013/2014 3 ^e trimestre 2013/2014	_____	_____
Gesamt: Total :	_____	d.h. / soit _____ %

Der Antrag ist ordnungsgemäß auszufüllen und spätestens bis zum 30.09.2014 abzugeben bei:
La présente demande dûment complétée est à remettre pour le 30.09.2014 au plus tard à :

Frau / Mme Adelina Demukaj / adelina.demukaj@leudelange.lu / Tel. 37 92 92 46 / Fax 37 92 92 50

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.
Les demandes incomplètes ne seront pas prises en compte.



Einkellerungsprämie 2014

Am 21. Juli 2014 hat der Gemeinderat eine Einkellerungsprämie zugunsten der Bezieher von bescheidenen Einkommen gewährt.

Die Prämie beläuft sich auf den Unterschied zwischen dem monatlichen Bruttoeinkommen und einem Referenzbetrag der wie folgt festgesetzt ist:

Bei einer alleinstehenden Person entspricht der Referenzbetrag dem sozialen Mindestlohn für ungelernte Arbeiter.

Bei einer Gemeinschaft von zwei Personen entspricht der Referenzbetrag dem sozialen Mindestlohn für Facharbeiter.

Für jedes zusätzliche Haushaltmitglied wird ein Beitrag von 300 € festgelegt.

Zur Bestimmung des Bruttoeinkommens werden das gesamte Bruttoeinkommen und das Vermögen, sowohl des Antragstellers als auch derjenigen Personen die zu seiner häuslichen Gemeinschaft gehören in Betracht gezogen.

Nicht berücksichtigt werden das Kindergeld, Kindergeldzulagen für den Schulanfang, Geburtenzulagen, die Geldzuwendungen für Pflegebedürftige, die finanziellen Beihilfen vom Staat, die Beihilfen vom Sozialamt oder

von privaten, karitativen Vereinigungen, sowie Alimente die an eine nicht zum Haushalt gehörende Person gezahlt werden.

Das berufliche Einkommen jedes Kindes unter 25 Jahren wird, wenn es den Betrag von 1.146,49 € übersteigt, in die Berechnung mit einbezogen.

Die Einkünfte aus dem eigenen Vermögen werden in eine Lebensrente umgewandelt.

Vom beweglichen Vermögen wird ein Freibetrag von 16.984,95 € abgezogen.

Das von der Gemeinschaft bewohnte Heim wird nicht zur Berechnung des Gesamteinkommens in Betracht gezogen, falls es die Bedürfnisse des Antragstellers und seines Haushalts nicht übersteigt.

Pro Haushalt kann nur ein einziger Antrag gestellt werden. Der Antragsteller muss während wenigstens 6 Monaten in der Gemeinde Leudelingen wohnen. Das Datum der offiziellen Anmeldung ist ausschlaggebend.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Prime d'encavement 2014

Dans sa séance du 21 juillet 2014 le Conseil communal de Leudelange a décidé d'allouer une prime d'encavement aux communautés domestiques à revenus modestes.

La prime s'élève à la différence entre le revenu brut mensuel et le montant de référence fixé comme suit :

Pour une personne seule, le montant de référence est fixé au salaire social minimum pour ouvriers non qualifiés.

Pour une communauté de 2 personnes, le montant de référence est fixé au salaire social minimum pour ouvriers qualifiés.

Pour toute personne supplémentaire faisant partie de la communauté domestique, le montant est fixé à 300 €.

Pour la détermination du revenu brut sont pris en compte le revenu brut intégral et la fortune du demandeur, ainsi que les revenus et la fortune des personnes qui vivent avec lui en communauté domestique.

Ne sont pas pris en compte : les allocations familiales, l'allocation de rentrée scolaire, les allocations de naissance, les prestations de l'assurance dépendance, les aides financières de l'Etat, les secours alloués par les

offices sociaux ou par des œuvres sociales privées et les pensions alimentaires payées à une personne ne faisant pas partie de la communauté domestique du demandeur.

Le revenu professionnel de l'enfant âgé de moins de 25 ans dépassant le montant de 1.146,49 € est pris en compte.

Les ressources de la fortune sont converties en rente viagère.

Est exempté un montant de 16.984,95 € pour la fortune mobilière.

La maison d'habitation occupée par la communauté domestique du demandeur n'est pas prise en compte pour la détermination du revenu intégral dans la mesure où elle ne dépasse pas les besoins du requérant et de sa communauté.

Chaque communauté domestique ne peut soumettre qu'une seule demande. Le demandeur doit résider à Leudelange pendant une période d'au moins 6 mois. La date de la déclaration d'arrivée faisant foi.

Le demandeur s'engage à restituer immédiatement toute prime qui a été versée sur base de données erronées.

ANTRAG AUF GEWÄHRUNG DER EINKELLERUNGSPRÄMIE 2014

DEMANDE D'OCTROI DE LA PRIME D'ENCAVEMENT 2014

Der/die Unterzeichnete(r) beantragt die von der Gemeinde Leudelingen zu gewährende Einkellerungsprämie.
Le/la soussigné(e) demande l'allocation de la prime d'encavement allouée par la Commune de Leudelange.

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / no maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Kinder oder Familienangehörige, welche zu Lasten des Antragstellers sind:
Enfants ou personnes apparentées à charge du demandeur:

Name / Nom

geboren am / né(e) le

Name / Nom

geboren am / né(e) le

Angabe des monatlichen Bruttoeinkommens:
Données relatives au revenu mensuel brut :

Pensionen /
Pensions :

€

Sonstige Einkünfte (Miete, usw) /
Autres revenus (loyer, etc.) :

€

Gehalt /
Salaire :

€

Gesamtbezüge /
Prestations totales :

€

Die Einkellerungsprämie kann auf folgendes Konto überwiesen werden:
La prime peut être versée sur le compte suivant :

Kontonummer (IBAN Format)
No. Compte (format IBAN)

Bank / Post
Banque / Poste

Ich bescheinige die Richtigkeit dieser Angaben, die ich nach Kenntnisnahme der Bedingungen zur Auszahlung der Einkellerungsprämie gemacht habe.

Je certifie l'exactitude des présentes déclarations que j'ai faites après avoir pris connaissance des conditions relatives au versement de la prime.

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Dieses Antragsformular ist bis spätestens zum **30. September 2014** im Gemeindesekretariat abzugeben. Beizufügen sind sämtliche Dokumente über die verschiedenen Einkommen.

Ce formulaire de demande doit être déposé au secrétariat communal pour le **30 septembre 2014** au plus tard. Tous les documents attestant les différents revenus sont à joindre obligatoirement.



Neue Ausweise (Identitätskarte)



Die Gebühr für das Erhalten eines neuen Ausweises muss vor dem entsprechenden Antrag bei der Gemeindeverwaltung gezahlt werden.

Eine Gebühr von

- **14 € für einen Ausweis mit einer Gültigkeitsdauer von 10 Jahren (der Inhaber ist älter als 15 Jahre),**
- **10 € für einen Ausweis mit einer Gültigkeitsdauer von 5 Jahren (der Inhaber ist zwischen 4 und 15 Jahren alt),**
- **5 € für einen Ausweis mit einer Gültigkeitsdauer von 2 Jahren (der Inhaber ist noch keine 4 Jahre alt),**

ist zu zahlen auf das Konto:

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000
CCPL LULL
Kontoinhaber:
TS-CE CTIE cartes d'identités
b.p. 111
L-1011 Luxemburg

Die normale Auslieferungsdauer beträgt 10 Tage. Der Ausweis ist im Einwohnermeldeamt der Gemeinde abzuholen.

Bei Notfällen kann eine beschleunigte Prozedur, die 3 Tage dauert, beantragt werden. In diesem Fall muss der Ausweis jedoch abgeholt werden beim: CTIE 11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg.

Die aktuellen Ausweise behalten ihre Gültigkeit bis zu ihrem Verfallsdatum. Der Besitz eines Ausweises ist obligatorisch für jeden Luxemburger der das Alter von 15 Jahren erreicht hat.

Weitere Informationen über den neuen Ausweis und seine Beantragung:

Einwohnermeldeamt
Gemeindeverwaltung Leudelingen

Frau Corinne Freis
Tel.: 37 92 92-22
corinne.freis@leudelange.lu

Herr Mauro Rotolo
Tel.: 37 92 92-23
mauro.rotolo@leudelange.lu

Beim Antrag zum Erhalten des Ausweises sind folgende Dokumente vorzulegen:

- Zahlungsbeleg (Kontoauszug...),
- bei Diebstahl oder Verlust, eine entsprechende Anzeige der Polizei.

Nouvelle carte d'identité



Le paiement de la taxe pour l'obtention de la nouvelle carte d'identité doit avoir lieu avant de faire la demande auprès de l'administration communale.

Le montant de la taxe de

- **14 € pour une carte d'identité valide 10 ans (titulaire de plus de 15 ans),**
- **10 € pour une carte d'identité valide 5 ans (titulaire entre 4 et 15 ans),**
- **5 € pour une carte d'identité valide 2 ans (titulaire de moins de 4 ans),**

est à virer au compte :

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000
CCPL LULL
Titulaire du compte :
TS-CE CTIE cartes d'identités
b.p. 111
L-1011 Luxembourg

Sont à fournir au moment de la demande les documents suivants :

- une preuve de paiement (avis de débit...),
- en cas de perte ou de vol une déclaration de la Police.

Le délai de délivrance usuel est de 10 jours. Les cartes d'identité seront à récupérer auprès du bureau de la population de la Commune.

En cas d'urgence une procédure accélérée où le délai de délivrance sera 3 jours pourra être demandée. Dans ce cas la carte d'identité est à récupérer auprès du CTIE 11, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg.

Les cartes d'identité actuelles restent en vigueur jusqu'à la date de leur expiration. La possession d'une carte d'identité est obligatoire pour tous les habitants luxembourgeois qui ont atteint l'âge de 15 ans.

Plus d'informations sur la nouvelle carte d'identité et leur délivrance :

Bureau de la population
Administration communale de Leudelange

Mme Corinne Freis
Tél. : 37 92 92-22
corinne.freis@leudelange.lu

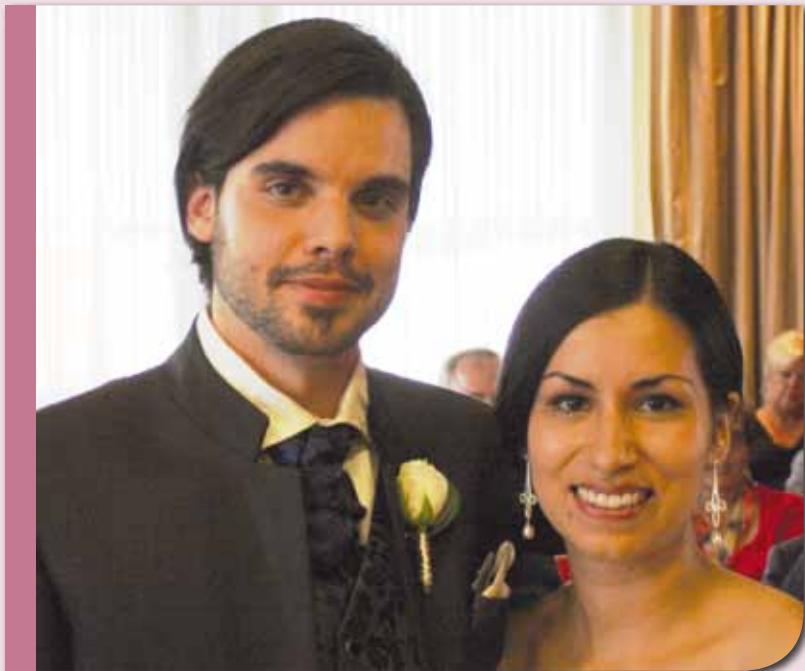
M. Mauro Rotolo
Tél. : 37 92 92-23
mauro.rotolo@leudelange.lu



Foto-Aktualität

Mariage Birchem-Siebenaler

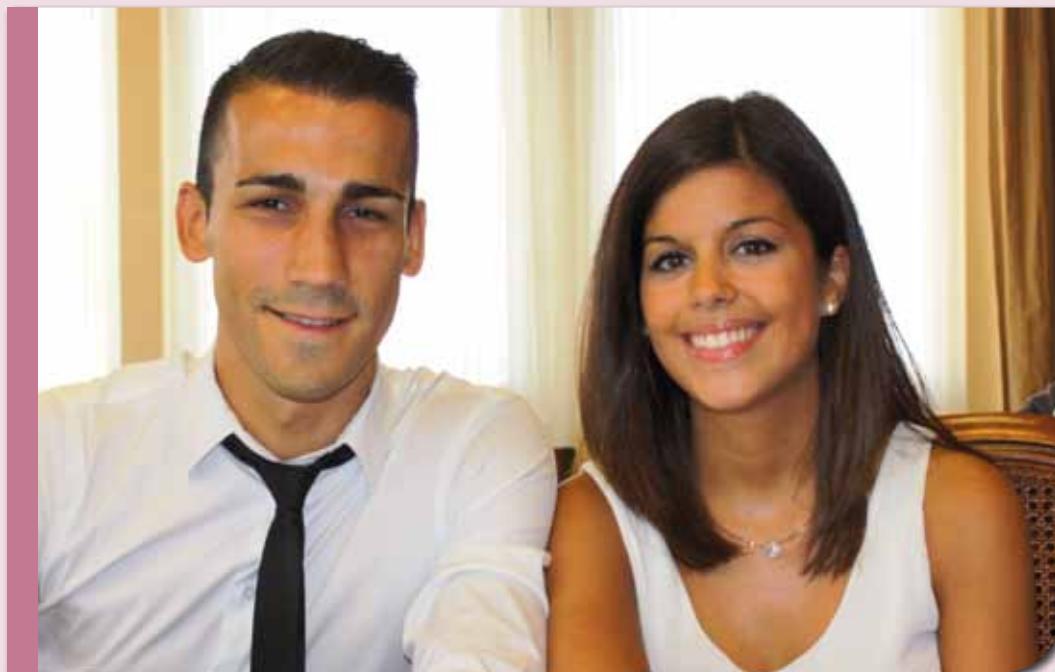
01.08.2014



Partenariat

Patrick Alves Da Mota & Vania Fernandes Pereira

12.08.2014







1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

Central téléphonique

Secrétariat:

Marc Thill, secrétaire communal

Adelina Demukaj, rédacteur

Réception / Bureau de la Population:

Corinne Freis, expéditionnaire

Mauro Rotolo, expéditionnaire

Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

Recette communale:

Christiane Seyler, receveur

Tél. / Fax	E-mail
37 92 92-1	
Fax: 37 92 92-50	
37 92 92-37	marc.thill@leudelange.lu
37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelange.lu
Fax: 37 92 92-38	
37 92 92-22	corinne.freis@leudelange.lu
37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelange.lu
37 92 92-45	nelly.greisch@leudelange.lu
37 92 92-43	christiane.seyler@leudelange.lu

1.2 Service Technique

Michel Wodelet, ingénieur industriel	Fax: 37 92 92-48	
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	37 92 92-795 621 329 607	pascal.lucius@leudelange.lu roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique 37 92 92-27

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie 37 92 92-882

Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58

37 92 92-35

1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit 37 92 92-797

621 329 670

Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école 37 92 92-54

Permanence téléphonique (intempéries) 621 821 035

Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier 26 30 14 32

621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

48 83 33-709

Sophie Reiser, assistante sociale 48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu

Isabelle Simoes, intervenante médicale 48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff 24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps 621 329 612 jims@pt.lu

Maison des jeunes 26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

621 330 728



Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich 48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme) 26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commyn à Mamer

Thérèse Wagener, responsable 26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu
Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200
B.P. 57 • L-3901 Mondercange Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19

NEUE ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN

ab 15. September 2014

Vormittag

**Montag – Freitag
08.00 bis 11.30 Uhr**

Nachmittag

**Montag – Freitag
13.30 bis 16.00 Uhr
außer Donnerstags
13.30 bis 18.30 Uhr**

NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE à partir du 15 septembre 2014

Matin

**lundi - vendredi
08h00 à 11h30**

Après-midi

**lundi - vendredi
13h30 à 16h00
sauf jeudi
13h30 à 18h30**



KIERMES

zu Leideleng

GRANDE KERMESSE

à Leudelange

vum / du **12-15.09.2014**

Verschidde Spiller wéi Tir fléchettes pic balon,
Jeu de bouldozer, Jeu de canards, Jeu bateaux,
Karussel, stinn prett op der „place du Lavoir“!

D'LEIDELENGER MUSEK ASS ËNNERWEE FIR DEN „HÄMMELSMARSCH“ ZE SPILLEN:

Freideg 12.09

ab 14.00 Auer:
Z.A. am Bann, Grasbësch an Z.I. Poudrerie
no 18.30 Auer:
Domaine Op Hals & Schmiseleck
ab 13.00 Auer:
Am Duerf, Gare, Schléiwenhaff

Samschdeg 13.09

D'Leidelenger Guiden a Scouten verkaafen Kiermeskuch
vun Haus zu Haus.

Vente de gâteau (cramique), porte à porte, organisée
par les « Leidelenger Guiden a Scouten ».

Kiermesstand vum „KC Stramm op d'Damm“
mat lessan a Gedréinks.

Stand du « KC Stramm op d'Damm »
avec boissons et petite restauration.



Festival

Fir d'drëtte Kéier hu mer dëst Joer / La troisième fois à Leudelange

ROCK am BAU

2014

Samschdes • Samedi, **13.09.2014**



Am Kultur- a Veräinsbau
„An der Eech“

Start um • Début à
19:30 Auer

mat dëse Gruppen, wou och
leidelenger Leit matspillen:
avec les groupes, présentant
des membres leudelangeois,
suivants :

MINDLESS ANGER Blues

MSB MICHAEL
SHEPHERD BAND Rock

an aner Gruppen / et d'autres groupes

Gratis Entrée
Entrée gratuite

Organiséert vun der Gemeng Leideleng a Collaboratioun mat
der Fräizäit-, 3. Alter- a Jugendkommissiou.

Organisé par la Commune de Leudelange, en collaboration
avec la Commission des Loisirs, 3^e Âge et de la Jeunesse.

Samschdes um 17:30 Auer fënnt och de Vernisage vun der Billerausstellung vun der Maison des Jeunes, resp. der Mme Birgit FETTES, am Festall, statt.

Fir eischt Impressiounen:
www.birgit-fettes.menschkunst.de

D'Ausstellung ass och op
Sonndes, 14.09.2014 vun 11:00 bis 16:00 Auer.

Le samedi à 17h30 aura également lieu dans
la grande salle le vernissage de l'exposition
des peintures créées par la Maison des jeunes,
respectivement par de Mme Birgit FETTES.

Découvrez les premières impressions sur :
www.birgit-fettes.menschkunst.de

L'exposition est aussi ouverte
Dimanche, 14.09.2014 de 11h00 à 16h00.

VERNISSAGE

ab 15. September 2014
à partir du 15 septembre 2014

NEUE ÖFFNUNGSZEITEN
DER GEMEINDEVERWALTUNG LEUDELINGEN

NOUVELLES HEURES D'OUVERTURE
DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE



Vormittag

Montag – Freitag
08.00 bis 11.30 Uhr

Matin

lundi - vendredi
08h00 à 11h30

Nachmittag

Montag – Freitag
13.30 bis 16.00 Uhr
außer Donnerstags
13.30 bis 18.30 Uhr

Après-midi

lundi - vendredi
13h30 à 16h00
sauf jeudi
13h30 à 18h30